



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 2

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים...

« Et Yosef rassembla tout l'argent »



L'amour de D.ieu caché dans chaque âme juive est la lumière primordiale mise en réserve pour les justes. Semée depuis longtemps par Yosef, le «jardinier» de Mal'hout, elle n'a pas besoin d'être créée par la méditation, mais seulement dévoilée, et sa racine est plus élevée que celle de tout amour produit par l'intellect.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayigash/2/

L'IDÉE CENTRALE

L'amour de D.ieu caché dans chaque âme juive est la lumière primordiale mise en réserve pour les justes. Semée depuis longtemps par Yosef, le «jardinier» de Mal'hout, elle n'a pas besoin d'être créée par la méditation, mais seulement dévoilée, et sa racine est plus élevée que celle de tout amour produit par l'intellect.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar rapproche le verset où Yosef rassemble l'argent de l'Égypte et le fait entrer dans la maison de Pharaon de l'enseignement des Sages selon lequel Yosef dissimula trois trésors, dont l'un est encore mis en réserve pour les justes. Ce trésor est la lumière primordiale, «semée pour les justes». Pour l'expliquer, l'Alter Rebbe distingue deux amours de D.ieu. Le premier naît de la méditation sur la grandeur de D.ieu et constitue une création nouvelle de l'intellect : l'ahavat olam. L'autre, l'amour caché inné dans l'âme divine, est seulement dévoilé par la méditation, selon l'expression : «Le vin entre, le secret sort.» Une fois révélé, il est l'ahavah rabbah, dont la racine est bien plus élevée. L'image du Zohar, où la lumière est semée dans un jardin par le tsadik qui en prend soin, fournit l'analogie : des récoltes semées de nouveau, et des repousses qui surgissent sans semis à partir de graines antérieures. Le jardin est Mal'hout, la source des âmes d'Israël, et son jardinier est Yosef, qui est Yessod. Enfin, l'argent représente les chassadim : les trois tiers de 'Hessed sont les trois trésors, dont deux sont dévoilés et le tiers supérieur demeure couvert jusqu'aux Temps futurs ; tous sont amenés dans Mal'hout, la «maison de Pharaon».

PLAN

- | | | |
|--|---|------|
| 1 | Les trésors cachés de Yosef | ¶1 |
| <hr/> | | |
| Le verset de l'argent rassemblé, les trois trésors que Yosef dissimula et la lumière primordiale mise en réserve pour les justes. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Deux amours | ¶2-3 |
| <hr/> | | |
| L'amour qui naît de la méditation est une création nouvelle de l'intellect ; l'amour caché, inné dans l'âme divine, est seulement tiré de sa dissimulation par la méditation. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | L'amour caché est la lumière primordiale | ¶4 |
| <hr/> | | |
| «Le vin entre, le secret sort» : l'amour caché, révélé sous la forme de l'ahavah rabbah, dépasse l'ahavat olam ; c'est la lumière mise en réserve dans Yosef, Yessod, et semée par lui en chaque Juif. | | |
| <hr/> | | |

4 La lumière semée dans le jardin

¶5-6

La lumière semée par le tsadik-jardinier dans le Zohar ; le jardin est Mal'hout, et son entretien est un travail d'affinement ; sur terre, il y a les nouveaux semis et les repousses qui nourrissent le sol.

5 Semis et repousses dans les mondes supérieurs

¶7

Dans le jardin céleste, l'amour né de la méditation est un nouveau semis et l'amour caché est une repousse dont la racine est plus élevée ; tous deux proviennent de Yosef, le jardinier.

6 L'argent et les trois trésors

¶8

L'argent représente les chassadim : les trois tiers de 'Hessed sont les trois trésors, dont deux sont dévoilés et le tiers supérieur est couvert jusqu'aux Temps futurs ; tous sont amenés dans Mal'hout, la « maison de Pharaon ».

NOTIONS CLÉS

L'amour caché (ahavah mesuteret) אהבה מסותרת

L'amour de D.ieu inné dans l'âme divine, qui désire par nature se fondre dans sa source. La méditation ne le crée pas, mais le fait sortir de sa dissimulation ; une fois révélé, il est l'ahavah rabbah.

L'amour né de la méditation (ahavat olam) אהבת עולם

L'amour éveillé par la méditation sur la grandeur de D.ieu : une « création nouvelle » de l'intellect, de rang inférieur à l'amour caché, et comparé à une graine semée de nouveau.

Ahavah rabbah (« grand amour ») אהבה רבה

L'amour qui dépasse l'intellect, attiré par la « bonté abondante » ; c'est l'amour caché lorsqu'il est révélé, identifié ici à la lumière primordiale.

La lumière primordiale (or kadma'ah) אור קדמאה

La première lumière, qui brilla d'un bout à l'autre du monde et fut mise en réserve pour les justes : « La lumière est semée pour les justes. »

Les repousses (sefichin) ספיחין

Des plantes qui poussent sans avoir été semées, à partir de graines antérieures, et qui « nourrissent le sol » ; elles illustrent l'amour caché, qui n'est pas nouveau mais possède une racine plus élevée.

Les chassadim couverts et dévoilés חסדים מכוסים ומגולים

'Hessed est divisé en trois tiers : le tiers supérieur demeure couvert et les deux tiers inférieurs sont dévoilés. Le maamar les interprète comme les trois trésors de Yosef, ainsi que comme l'ahavah rabbah et l'ahavat olam.

Yosef, le jardinier du jardin יוסף הצדיק, גננא דגנתא

Yosef le tsadik est Yessod, interprété comme yod et sod, « secret ». Par son intermédiaire, la lumière est semée dans Mal'hout, le jardin et la source des âmes d'Israël, et l'amour caché atteint chaque Juif.

SECTION 1 • 11

Les trésors cachés de Yosef

1 וילקט יוסף¹ את כל הכסף² הנמצא בארץ מצרים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה. הנה ארז"ל שלש מטמוניות הטמין יוסף.³ אחת נתגלה לקרח ואחת נגלה לאנטונינוס. ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל.

«Et Yossef rassembla tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte, et Yossef apporta l'argent dans la maison de Pharaon.» Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Yossef mit en réserve trois trésors. L'un fut révélé à Kora'h, l'un à Antoninus, et l'un est gardé en réserve pour les justes dans le Monde futur.»

Le maamar s'ouvre sur un verset relatif aux années de famine en Égypte: Yossef rassembla tout l'argent versé pour le blé et l'apporta dans le trésor de Pharaon. Le maamar lui associe l'enseignement du Talmud selon lequel Yossef mit en réserve trois trésors; deux furent découverts, l'un par Kora'h et l'autre par Antoninus, tandis que le troisième attend les justes dans le Monde futur.

ולחבין זה הנה כתיב אור זרוע לצדיק⁴ וידוע דהיינו בחי' אור קדמאה דהוה נהיר⁵ מסייפי עלמא⁶ עד סייפי עלמא⁷ דגניז קוב"ה לצדיקיא.

Pour comprendre cela: il est écrit: «La lumière est semée pour le juste», et l'on sait qu'il s'agit du niveau de la lumière primordiale (or kadma'ah), qui brillait d'une extrémité du monde à l'autre et que le Saint béni soit-Il mit en réserve pour les justes.

Pour expliquer le trésor caché, le maamar se tourne vers le verset «La lumière est semée pour le juste». Cette lumière est identifiée à la lumière primordiale, la première lumière, qui brillait d'une extrémité du monde à l'autre, jusqu'à ce que D.ieu la mette en réserve pour les justes.

SECTION 2 • 12-3

Deux amours

2 וענין הגניזה הזאת יוכן דהנה בעבודת ה' ימצא ב' בחי' ומדרגות באהבת⁸ ה'. הא' הוא בחי' האהבה הנולדת ונמשכת מן ההתבוננות בגדולת אוא"ס ב"ה כשיעמיק בשכלו ברוממות גדולתו ית' יולד מזה התפעלות בתשוקה והתלהבות אליו ית'

Le sens de cette mise en réserve s'éclairera [comme suit]. Dans le service de D.ieu, on trouve deux aspects et deux niveaux dans l'amour de D.ieu. Le premier est le niveau de l'amour qui naît de la contemplation de la grandeur de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et qui en découle : lorsqu'une personne approfondit par son intellect la sublimité de Sa grandeur, qu'Il soit béni, il en naît un éveil de désir ardent et de ferveur envers Lui, qu'Il soit béni,

Pour expliquer ce que signifie le fait que la lumière ait été « mise en réserve », le maamar distingue deux sortes d'amour pour D.ieu. Le premier naît de la contemplation : lorsqu'une personne médite profondément sur la grandeur de la Lumière infinie, le désir ardent et la ferveur envers D.ieu s'éveillent en elle.

כי לפי שכלו יהולל איש⁹ שהמדות נמשכים אחר השכל וההתבוננות. אהבה זו היא בחי' הולדה חדשה שנמצאת מחדש ע"י השכל וההתבוננות.

car « selon son intelligence, l'homme est loué », puisque les attributs émotionnels (midot) suivent l'intellect et la contemplation. Cet amour relève d'une naissance nouvelle, qui se produit à nouveau par l'intellect et la contemplation.

Le verset « Selon son intelligence, l'homme est loué » étaye le principe selon lequel les émotions suivent l'intellect. Puisque cet amour est suscité par la contemplation, il constitue une « naissance nouvelle » : quelque chose qui n'existait pas auparavant chez la personne.

3 ויש בחי' ב' באהבה והוא הנק' אהבה מסותרת שהיא האהבה שיש בטבע תולדת הנפש האלקית שהיא חפצה בטבעה להתכלל בא"ס ב"ה שהוא מקורה ושרשה

Il existe un deuxième niveau d'amour, appelé l'amour caché (ahava messoutéret) : l'amour qui est inscrit dans la nature innée de l'âme divine, laquelle désire par nature s'unir à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est sa source et sa racine.

Le deuxième amour est l'« amour caché », qui fait partie de la nature innée de l'âme divine. Puisque l'Infini est la source et la racine de l'âme, celle-ci désire par nature s'unir à Lui.

אלא שהיא אצלו בחיי העולם והסתר גדול ויציאתה אל הגלוי הוא ע"י התבוננות כמ"ש בתניא¹⁰ ונמצא כשיוצאת אל הגלוי ע"י ההתבוננות אין זו הולדה חדשה מן השכל ממש שממנו נולדה האהבה

Cependant, chez l'homme, cet amour se trouve dans un état de profond voilement et de grande dissimulation ; il ne se révèle que par la contemplation, comme il est écrit dans le Tanya. Il s'ensuit que, lorsqu'il se révèle par la contemplation, il ne s'agit pas véritablement d'une nouvelle naissance issue de l'intellect, comme si l'amour était né de celui-ci,

Chez l'homme, cet amour demeure profondément caché ; c'est la contemplation qui le fait apparaître, comme l'explique le Tanya. Ainsi, lorsqu'il se manifeste grâce à la contemplation, l'intellect ne lui a pas donné naissance.

שהרי אהבה זו כבר היתה מתחלה בנפשי¹¹ רק שהיתה בעולם וע"י ההתבוננות יצתה מן העולם אל הגלוי.

car cet amour était déjà présent dans son âme dès le commencement ; il était seulement caché, et la contemplation l'a fait passer de la dissimulation à la révélation.

La preuve en est que l'amour était présent dans l'âme dès le commencement, mais qu'il était caché. La contemplation ne le crée pas : elle le fait seulement passer de la dissimulation à la révélation.

SECTION 3 • 14

L'amour caché est la lumière primordiale

4 וזהו ענין מארז"ל נכנס יין יצא סוד.¹² פי' סוד הוא בחיי אהבה מוסתרת הנ"ל ויציאתי אל הגלוי הוא ע"י ההתבוננות הנק' בשם יין יינה של תורה כו'.

Et tel est le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Le vin entre, le secret sort. » L'explication : le « secret » (sod) désigne le niveau de l'amour caché mentionné plus haut, et sa sortie au grand jour s'accomplit par la contemplation, appelée « vin », le vin de la Torah, etc.

L'enseignement de nos Sages, « Le vin entre, le secret sort », est lu comme une image de l'amour caché. Le « secret » (sod) est l'amour caché, et le « vin » qui le fait sortir est la contemplation, appelée « vin de la Torah ».

ובאמת מעלת ומדרגת אהבה זו המסותרת¹³ היא גדולה ורבה מבחי' האהבה הנולד' מהתבוננות הנ"ל. אף שזו היא הולדה חדשה וזו אינה התחדשות גמורה אעפ"כ שרשה נעלה יותר כו'

En vérité, la valeur et le rang de cet amour caché sont bien supérieurs au niveau de l'amour suscité par la contemplation mentionnée plus haut. Bien que celui-ci soit une naissance nouvelle, tandis que celui-là ne soit pas une nouveauté complète, sa racine est néanmoins plus élevée, etc.

Les deux amours sont ici comparés. L'amour suscité par la contemplation est véritablement nouveau, tandis que l'amour caché ne fait que sortir de sa dissimulation ; pourtant, ce dernier est supérieur, car sa racine est plus élevée.

ואהבה הנולדה מהתבוננות היא למטה ממנה במדרגה רק שלא נשפלה כ"כ כמו אהבה הנ"ל המסותרת כו'

L'amour suscité par la contemplation est inférieur à lui en rang ; toutefois, il n'est pas descendu aussi bas que l'amour caché mentionné plus haut, etc.

L'amour contemplatif occupe un rang inférieur. Son seul avantage est qu'il n'est pas descendu aussi bas que l'amour caché, qui, malgré sa racine élevée, est tombé dans une profonde dissimulation.

(וכמ"ש בתניא¹⁴ שבחי' אהבה מסותרת כשיוצאה אל הגלוי נק' אה"ר שלמעלה מאהבת עולם שמבחי' ההתבוננות כו' וע' מ"ש לקמן ע"פ חכלילי מענין אה"ר ואה"ע).

(Comme il est écrit dans le Tanya : lorsque l'amour caché sort au grand jour, il est appelé ahava rabba («grand amour»), qui est supérieur à ahavat olam («amour éternel»), issu du niveau de la contemplation, etc. Voyez aussi ce qui est écrit plus loin, à propos du verset «'Hakhlili», au sujet de ahava rabba et de ahavat olam.)

Cette parenthèse cite le Tanya : lorsqu'il est révélé, l'amour caché est appelé ahava rabba, «grand amour», supérieur à ahavat olam, l'amour qui naît de la contemplation. Elle renvoie également au maamar de Torah Ohr consacré à la bénédiction de Yaakov à Yehouda, «'Hakhlili einayim miyayin» (Genèse 49:12), verset qui évoque lui aussi le vin et où ces deux amours sont examinés.

והנה בחי' ומדרגת יוסף הצדיק עליון הוא בחי' אה"ר המסותרת שיש בכל נפש מישראל ששרשה גבוה מאד נעלה שזהו בחי' יוסף שהוא בחי' יסוד דהיינו בחי' יי סוד כו'.

Or, le niveau et le rang de Yossef le tsaddik suprême correspondent à l'amour caché ahava rabba, présent dans chaque âme d'Israël et dont la racine est extrêmement élevée. C'est là le niveau de Yossef, qui correspond à Yessod (fondement), c'est-à-dire au niveau de youd et de sod (secret), etc.

L'amour caché est maintenant associé à Yossef, le «tsaddik suprême». Yossef correspond à Yessod (fondement), la Séfira que la Kabbale appelle «tsaddik», et son niveau est celui de ahava rabba caché, présent dans chaque âme juive. Le mot Yessod se lit comme youd et sod, «secret», le même «secret» que celui de l'amour caché.

וזהו פי' אור זרוע לצדיק¹⁵ שהוא בחי' אור קדמאה שגנוז לצדיקים.¹⁶ ואור קדמאה הוא בחי' אה"ר הנ"ל שהיא למעלה מעלה מבחי' אה"ע הנק' ג"כ אור

Et tel est le sens de «La lumière est semée pour le juste» : il s'agit du niveau de la lumière primordiale qu'Il a mise en réserve pour les justes. Cette lumière primordiale correspond au niveau de ahava rabba mentionné plus haut, qui est infiniment supérieur à celui de ahavat olam, également appelée «lumière».

Cela explique le verset «La lumière est semée pour le juste» : la lumière semée est la lumière primordiale mise en réserve pour les justes, et cette lumière est ahava rabba, l'amour caché. Ahavat olam est elle aussi appelée «lumière», mais elle est très inférieure à la lumière primordiale.

(כי אור הוא בחי' חסד ויש חסד עולם והוא בחי' האהבה הנמשכת מן השכל אבל אור קדמאה הוא בחי' אה"ר שלמעלה מהשכל ונלקחה מבחי' רב חסד וחסדי מאתך לא ימוש¹⁷ כו')

(Car la lumière correspond au niveau de 'Hessed (bonté), et il existe 'Hessed olam («bonté éternelle»), qui correspond à l'amour provenant de l'intellect; mais la lumière primordiale correspond à ahava rabba, qui est au-dessus de l'intellect et provient du niveau de «grande abondance de bonté» et de «Ma bonté ne s'éloignera pas de toi», etc.)

Cette remarque explique pourquoi l'amour est appelé lumière : la lumière correspond à 'Hessed, la bonté. À chaque amour correspond une bonté de même nom : ahavat olam, l'amour provenant de l'intellect, est 'Hessed olam, «bonté éternelle», tandis que ahava rabba, la lumière primordiale au-dessus de l'intellect, provient de rav 'Hessed, «grande abondance de bonté», et de la bonté qui, selon les paroles d'Isaïe, «ne s'éloignera pas».

אלא שגנוז לצדיקים בבחי' יוסף צ"ע וממנו נזרע בכל א' מישראל בחי' אהבה הנ"ל אלא שהיא מסותרת בבחי' גניזה וסוד והעלם ונכנס יין יצא סוד כנ"ל:

Mais Il l'a mise en réserve pour les justes, au niveau de Yossef le tsaddik suprême; de lui est semé en chacun d'Israël le niveau de l'amour mentionné plus haut. Celui-ci demeure toutefois caché, dans un état de mise en réserve, de secret et de dissimulation; «le vin entre, le secret sort», comme indiqué plus haut.

Dieu a mis cette lumière en réserve pour les justes, au niveau de Yossef le tsaddik suprême, et c'est de Yossef qu'elle est semée en chaque Juif sous la forme de l'amour caché. Parce qu'il est semé et mis en réserve, cet amour demeure un «secret», qui ne sort que lorsque le «vin» de la contemplation entre.

SECTION 4 • 115-6

La lumière semée dans le jardin

5 ועפ"י יובן ג"כ מ"ש בזהר תרומה (דקס"ו ע"ב ודקס"ז ע"א) האי אור זרע ל"י קוב"ה בגינתא דעדנוי ע"י

דהאי צדיק דאיהו גנא דגינתא ונטל להאי אור זרע ליה זריעה דקשוט כו'

Et selon cela, on comprendra également ce qui est écrit dans le Zohar, section Terouma (folio 166b et folio 167a) : « Cette lumière, le Saint béni soit-Il l'a semée dans Son Jardin d'Éden, par l'intermédiaire de ce tsadik, qui est le jardinier du jardin ; il prit cette lumière et la sema, d'un semis de vérité », etc.

Le passage du Zohar cité ici décrit la même lumière : D.ieu l'a semée dans Son Jardin d'Éden par l'intermédiaire de « ce tsadik », le jardinier, qui prit la lumière et la sema comme un « semis de vérité ». Comme le maamar l'expliquera, le jardinier est Yossef le tsadik.

ובגלותא גנתא לא עאל ביה גנא.¹⁸ והוא אור דאיהו זרוע תדיר עביד איבין ומינין ומגרמיה אזורע כקדמיתא.

« Et, en exil, le jardinier n'entre pas dans le jardin. Cette lumière, qui est semée, produit constamment des fruits et des espèces, et se sème d'elle-même comme au commencement. »

En exil, le jardinier n'entre pas dans le jardin ; pourtant, la lumière semée continue de porter des fruits et de se ressemer « comme au commencement ». Le maamar fera de cette lumière qui se sème elle-même une image de l'amour caché.

ופ"י גנתא הוא בחי המשכת הקו"ח ממלי דא"ס שהוא ראשית הקו עד סיומו נקי הכל בחי גנתא שהוא בחי מלי.¹⁹

La signification de « jardin » est la suivante : c'est le niveau de l'extension du kav (ligne de lumière) et du fil depuis la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), qui est le commencement du kav, jusqu'à son terme ; tout cela est appelé « jardin », qui est le niveau de Mal'hout.

Le « jardin » est Mal'hout. Le kav, cette fine ligne de lumière divine, ainsi que le « fil » qui s'étend avec lui, commencent dans la Mal'hout de l'Infini, l'attribut de royauté au sein de la Lumière infinie elle-même ; toute la ligne, de son commencement à son terme, est appelée « jardin ».

(ע' במק"מ בזהר פ' בא ד' ל"ה ע"א בשם הרה"י²⁰ בפ"י בחד צדיק כו'. דזרע בגנתא²¹ כו' ע"ש)

(Voir Mikdash Melekh sur le Zohar, parachat Bo, folio 35a, au nom de Rabbi 'Haïm Vital, à propos de l'explication de «avec un tsadik», etc., «qui sema dans le jardin», etc. Voir là-bas.)

Cette parenthèse renvoie à Mikdash Melekh, un commentaire sur le Zohar, à propos d'un passage de la parachat Bo concernant «un tsadik qui sema dans le jardin». Comme le rapporte le Tséma'h Tsédek dans un passage cité par une note de Kehot, Mikdash Melekh explique au nom de Rabbi 'Haïm Vital que ce tsadik est le Yessod d'Adam Kadmon («l'Homme primordial», le niveau le plus élevé de l'ordre divin), qui sème dans la Mal'hout cachée en lui.

וכמארז"ל מה הגן²² צריך לעדור ולהשקות ולזמור שהוא בחי' עבודת הבירורים שזה נעשה ע"י יוסף הצדיק.

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «De même que le jardin doit être bêché, arrosé et taillé»; cela correspond au service du raffinement (birourim), qui s'accomplit par l'intermédiaire de Yossef le tsadik.

Les Sages comparent la Communauté d'Israël (Knesset Israël) à un jardin qu'il faut bêcher, arroser et tailler. Cet entretien correspond au travail de raffinement (birourim) : discerner le bien et l'élever. Il s'accomplit par l'intermédiaire de Yossef le tsadik.

והנה כמו בארץ הגשמית יש ב' מיני צמיחה הא' התבואות הנזרעים מדי שנה ועולים וצומחים.²³

Or, de même que, dans la terre matérielle, il existe deux sortes de croissance, la première étant celle des récoltes semées chaque année, qui lèvent et poussent ;

Pour illustrer les deux amours, le maamar se tourne vers l'agriculture. La terre matérielle connaît deux sortes de croissance ; la première est celle des récoltes que l'on sème chaque année et qui germent et poussent.

6 והב' הם הנק' ספיחין²⁴ דהיינו מה שצומח מאיליה שלא נזרע עכשיו כלל אלא מן הזריעה שנפל בה מכבר כו'. והם הנק' ספיחא דארעא דמקיימי ארעא שעיקר קיום הארץ הוא ע"י הספיחין.

Et le second type est ce qu'on appelle les sefi'hin (les pousses spontanées), c'est-à-dire ce qui pousse de soi-même, sans avoir été semé cette fois, mais [provient] des semences qui y sont tombées auparavant, etc. C'est ce qu'on appelle « les pousses spontanées de la terre, qui assurent la subsistance de la terre », car la subsistance essentielle de la terre repose sur ces pousses.

Le second type de croissance est celui des sefi'hin, les pousses spontanées : des plantes qui poussent d'elles-mêmes, sans nouvelle semence, à partir de graines tombées dans le sol auparavant. L'expression araméenne « les pousses spontanées de la terre assurent la subsistance de la terre » présente cette croissance non semée comme la principale source de subsistance de la terre.

Semis et repousses dans les mondes supérieurs

7 וכך נמצא למעלה בארץ העליונה הנקרא גנתא ב' בחי' ומדרגות אלו דהיינו בחי' המשכות הנמשכות
בה בבחי' זריעה

Ainsi, en haut également, dans la terre supérieure appelée «le jardin», on trouve ces deux aspects et ces deux niveaux, à savoir les niveaux des flux qui y sont attirés par le mode de l'ensemencement,

Les deux sortes de croissance existent également en haut, dans la «terre supérieure», le «jardin» qu'est Mal'hout. La première est le flux divin attiré en elle par le mode de l'ensemencement.

כמ"ש אור זרוע²⁵ כו' ויש בחי' שגדילים בה מבחי' ספיחין דהיינו ממה שנזרע כבר כו' והספיחים אף
שאינן זה ענין התהוות והמשכה חדשה ממש רק

comme il est écrit: «La lumière est semée», etc.; et il existe un niveau de ce qui y pousse comme des repousses, c'est-à-dire à partir de ce qui avait déjà été semé, etc. Quant aux repousses, bien qu'il ne s'agisse pas véritablement d'une nouvelle création ni d'un nouveau flux, mais seulement

L'ensemencement correspond au verset: «La lumière est semée.» La seconde sorte est comparable aux repousses, qui surgissent de ce qui a été semé depuis longtemps. Le maamar reconnaît qu'il ne s'agit pas véritablement d'une nouvelle création ni d'un nouveau flux.

שהוא בחי' גידול ממה שהיה בהעלם בהארץ עכ"ז יש בו מעלה יתירה ששרשו גבוה ביותר והוא כנ"ל
בענין האהבה המסותרת²⁶ כשיוצאת אל הגלוי הגם שאינו התהוות חדשה

d'une croissance à partir de ce qui était caché dans la terre, elle possède néanmoins une qualité supérieure: sa racine est extrêmement élevée. C'est ce qui a été expliqué plus haut au sujet de l'amour caché lorsqu'il se révèle: bien qu'il ne s'agisse pas d'une nouvelle création

Pourtant, les repousses ont un avantage particulier: leur racine est extrêmement élevée. Il en a été dit de même de l'amour caché, qui lui non plus n'est pas nouvellement créé lorsqu'il se révèle.

כמו האהבה הנולדה מההתבוננות עכ"ז שרשה גבוה יותר כו' ובחי' גלוי אהבה המסותרת זהו ענין
הספיחים שהארץ מוציאה צמחה מעצמה.

comme l'amour engendré par la contemplation, sa racine est néanmoins plus élevée, etc. La révélation de l'amour caché est l'aspect des repousses que la terre fait pousser d'elle-même.

Bien qu'il ne soit pas une nouvelle création, comme l'amour engendré par la contemplation, l'amour caché a une racine plus élevée. Sa révélation est la repousse que la terre fait pousser d'elle-même.

ומגרמיה אזורע דהיינו מאותה האהבה שנורע בה כבר שהיתה מסותרת כו' וזהו בחי' אור זרוע כו'

Et «il est semé de lui-même», c'est-à-dire à partir de cet amour même qui y avait déjà été semé et qui était caché, etc. C'est là le niveau de «La lumière est semée», etc.

L'expression du Zohar «il est semé de lui-même» désigne l'amour semé depuis longtemps dans l'âme, où il demeurerait caché. C'est la «lumière semée» pour les justes.

(שנורע כבר בנפש האלקית אבל האהבה הנולדת ונמשכת מההתבוננות הנקי' אהבת עולם הוא כמשל הזריעה שזורעים עכשיו מחדש)

(Il avait déjà été semé dans l'âme divine; mais l'amour engendré par la contemplation et qui en découle, appelé ahavat olam, est, dans l'analogie, comme l'ensemencement effectué à présent, de nouveau.)

Cette parenthèse complète l'analogie: l'amour caché a été semé depuis longtemps dans l'âme divine, tandis que l'ahavat olam, l'amour engendré par la contemplation, est comparable à une semence nouvellement semée.

וכל זריעות אהבות אלו הכל הוא מבחי' יוסף הצדיק שנקי' גנא דגנתא שממנו נמשך האור בבחי' מלי' הנקי' גנתא (שהוא מקור נש''):

Et tous les ensemencements de ces amours proviennent du niveau de Yossef le tsadik, appelé «le jardinier du jardin», par qui la lumière est attirée dans le niveau de Mal'hout (souveraineté), appelé «le jardin» (qui est la source des âmes d'Israël).

Tous ces ensemencements proviennent de Yossef le tsadik, le «jardinier du jardin», par qui la lumière est attirée dans Mal'hout, le «jardin». Mal'hout est la source des âmes d'Israël; ce qui y est semé atteint donc chaque âme juive.

SECTION 6 • 18

L'argent et les trois trésors

8 וזהו ענין וילקט יוסף את כל הכסף כו' שהוא בחי' חסדים שכולם נמשכים²⁷ בבחינת יוסף הצדיק וכנ"ל בענין אור קדמא דגנזי' לצדיקים

Et tel est le sens de «Yossef rassembla tout l'argent», etc.: il s'agit du niveau des bontés ('Hassadim), qui sont toutes attirées au niveau de Yossef le juste, comme [nous l'avons expliqué] plus haut à propos de la lumière primordiale qu'Il réserva aux justes,

Le maamar revient au verset qui l'ouvre. «L'argent» rassemblé par Yossef désigne les 'Hassadim, les bontés divines — en Kabbale, l'argent correspond au 'Hessed —, qui sont toutes attirées par l'intermédiaire de Yossef le juste, tout comme la lumière primordiale fut réservée aux justes à son niveau.

שהוא נמשך בבחי' יוסף הנק' צ"ע והוא גנא דגנתא שממנו נמשך בחי' אהבה מסותרת הנ"ל בכ"א מישראל.

qui est attirée au niveau de Yossef, appelé le juste suprême; il est le «jardinier du jardin», de qui est attiré le niveau de l'amour caché mentionné plus haut, en chaque membre d'Israël.

Yossef est appelé le «juste suprême»: comme l'explique le Likkutei Torah sur Re'eh, il relie celui qui donne en haut à celui qui reçoit en bas et attire le flux vers le bas. Il est le «jardinier du jardin» et, par son intermédiaire, l'amour caché est attiré dans chaque âme juive.

וזהו ויבא ביתה פרעה הוא בחי' המלכות הנק' גנתא ועלמא דאתגליא שהוא מקור נש"י. וזהו ענין שלש מטמוניות הטמין יוסף²⁸ כו'.

Et tel est le sens de «il l'amena dans la maison de Pharaon»: il s'agit du niveau de Mal'hout (souveraineté), appelé «le jardin» et «le monde révélé» (alma d'isgalya), qui est la source des âmes d'Israël. Tel est le sens des «trois trésors que Yossef cacha», etc.

La «maison de Pharaon», où Yossef apporta l'argent, désigne Mal'hout, appelée «le jardin» et «le monde révélé» — par opposition à Bina, le «monde caché» —, source des âmes d'Israël. Le maamar se tourne ainsi vers l'explication des trois trésors que Yossef cacha.

דהנה ידוע בכתבי האר"י ז"ל שהחסד (מה"ח הנמשכים בז"א והחסד שבת"ת) מתחלק לג' פרקין היינו השליש העליון הוא בבחי' העלם והסתר ונק' חסדים מכוסים ובי' שלישי מתגלין.

Car il est connu, d'après les écrits de l'Arizal, que le 'Hessed — celui des cinq 'Hassadim attirés dans le Zeir Anpin et le 'Hessed qui se trouve dans Tiferet — se divise en trois articulations (perakin): le tiers supérieur est dans un état de dissimulation et de retrait, et est appelé «'Hassadim couverts» ('Hassadim me'houssim), tandis que les deux tiers sont révélés.

Selon l'Arizal, le 'Hessed — ici, les cinq 'Hassadim attirés dans le Zeir Anpin, la configuration des six Séfirot émotionnelles, ainsi que le 'Hessed qui se trouve en Tiferet — comporte trois «articulations», ou tiers. Le tiers supérieur demeure caché et est appelé «'Hassadim couverts», tandis que les deux tiers inférieurs sont révélés.

והיינו ענין ג' מטמוניות הנ"ל ששנים נתגלו שהם ב' שלישים המתגלים. והשליש עליון שהוא בחינת חב"ד שבו הוא מכוסה ונעלם ויתגלה לצדיקים לע"ל

Tel est le sens des trois trésors mentionnés plus haut, dont deux furent révélés : ils correspondent aux deux tiers qui sont révélés. Quant au tiers supérieur, qui est le niveau de la 'Hokhma, de la Bina et de la Daat qui s'y trouvent, il est couvert et caché, et sera révélé aux justes dans le Monde futur,

Les trois trésors correspondent à ces trois tiers. Les deux tiers révélés sont les deux trésors qui furent dévoilés, tandis que le tiers supérieur — l'«intellect» du 'Hessed, c'est-à-dire sa 'Hokhma, sa Bina et sa Daat — demeure couvert jusqu'à ce qu'il soit révélé aux justes dans le Monde futur.

וכמ"ש אור זרוע לצדיק²⁹ והיינו ענין בחי' אור קדמאה שגנוז לצדיקים כו' וכל זה הטמין יוסף שהוא בחינת יסוד שבו נמשכים החסדים הנ"ל.

comme il est écrit : «La lumière est semée pour le juste.» Tel est le sujet du niveau de la lumière primordiale qu'Il réserva aux justes, etc. Et Yossef cacha tout cela, car il est le niveau de Yessod (fondement), dans lequel sont attirés les 'Hassadim mentionnés plus haut.

Ce tiers supérieur caché est la «lumière semée pour le juste», la lumière primordiale. Yossef «cacha» tout cela, car il est Yessod, le canal par lequel les 'Hassadim sont attirés.

וכנודע ליי"ח (אפ"ל ג"כ דחסדים מכוסים ומגולים הם בחי' אה"ר ואה"ע הנ"ל. וזהו וילקט יוסף את כל הכסף הן חסדים המכוסים הן המגולים.

Comme le savent ceux qui connaissent la sagesse cachée (yod'ei 'hen). (On peut aussi dire que les 'Hassadim couverts et révélés correspondent aux niveaux de l'amour sublime (ahava rabba) et de l'amour éternel (ahavat olam) mentionnés plus haut. Tel est le sens de «Yossef rassembla tout l'argent» : aussi bien les 'Hassadim couverts que les révélés.

L'expression «comme le savent ceux qui connaissent la sagesse cachée» indique qu'il s'agit d'un enseignement kabbalistique. Une seconde interprétation est proposée entre parenthèses : les 'Hassadim couverts correspondent à l'amour sublime, l'amour caché, et les 'Hassadim révélés à l'amour éternel ; Yossef rassembla donc «tout l'argent», les deux sortes de 'Hassadim.

והכל הביא ביתה פרעה שמתגלים ביחוד זו"נ. עוד י"ל פרעה ל' פריעה שע"י פריעה מתגלים ג' פרקי החסד כנז' בע"ח והכל א'. ועמ"ש בזהר בלק) (ד' ר"ד)

Et il apporta le tout dans la maison de Pharaon, car ils sont révélés par l'union du Zeir Anpin et de la Noukva (le féminin / Mal'hout). On peut aussi dire que «Pharaon» (Paroh) vient du terme peria (dévoilement), car c'est par le peria que les trois articulations du 'Hessed sont révélées, comme il est mentionné dans Etz Chaim; tout cela ne fait qu'un.) Et voyez ce qui est écrit dans le Zohar sur Balak (folio 204),

Tous les 'Hassadim sont apportés dans la «maison de Pharaon», Mal'hout, où ils sont révélés par l'union du Zeir Anpin et de la Noukva, les attributs émotionnels et Mal'hout. Une seconde interprétation rapproche «Pharaon» (Paroh) de peria, «dévoilement»: selon Etz Chaim, c'est par ce dévoilement que les trois articulations du 'Hessed sont révélées. Les deux interprétations reviennent au même. Le texte renvoie ensuite au Zohar sur Balak à propos du «matin de Yossef».

בענין בקר דיוסף³⁰ דלשם מבואר ג"כ דאור קדמא הנ"ל נמשך בבחי' יוסף ודוד אתקין ל"י חופאה³¹

Au sujet du «matin de Yossef», il est également expliqué là que la lumière primordiale mentionnée plus haut se déploie au niveau de Yossef, et que David lui prépara un dais nuptial.

Le Zohar y parle de deux «matins», celui d'Avraham et celui de Yossef. Le rayonnement du matin de Yossef s'étendit «d'une extrémité du monde à l'autre», les mots employés plus haut pour la lumière primordiale, au point que les mondes inférieurs ne pouvaient le supporter. David, qui représente Mal'hout, construisit donc un dais nuptial (houppa) pour le couvrir et permettre aux mondes inférieurs de le supporter. Une note de Kehot suggère que le texte fait peut-être référence à un passage imprimé dans les Biurei HaZohar du Rabbi Dovber, le Rabbi intermédiaire.

כמ"ש בקר אערך לך ואצפה.³² והוא ענין וילקט יוסף את הכסף ויבא ביתה פרעה³³ והמ"י.

comme il est écrit: «Au matin, je disposerai [cela] pour Toi et je guetterai.» Tel est le sens de: «Yossef rassembla l'argent et l'apporta dans la maison de Pharaon.» Et celui qui comprend comprendra.

Le Zohar interprète ainsi le verset de David: «le matin» est celui de Yossef, «je disposerai» signifie qu'il arrange sa lumière, et va'atsapeh, habituellement traduit par «je guetterai», se lit «je recouvrirai», comme l'Arche fut recouverte d'or. Et c'est là, dit le texte, que «Yossef rassembla l'argent et l'apporta dans la maison de Pharaon»: la lumière rassemblée en Yossef est amenée dans Mal'hout, point que le texte laisse à «celui qui comprend».

ועמ"ש במ"א ע"פ וימינך מקרב חיקך כלה³⁴ דהענין שיתגלו החסדים מכיסויים יסוד דאימא כו'.
ואפ"ל ג"כ דפ"י כסף הנמצא באמ"צ הם חסדים מכוסים ובארץ כנען הם חסדים מגולים:

Et voyez ce qui est écrit ailleurs au sujet [du verset]: «Et que Ta droite, du dedans de Ton sein, les consume»: il s'agit de la révélation des 'Hassadim, qui sortent de leur enveloppe, le Yessod d'Imma, etc. On peut également dire que «l'argent trouvé dans le pays d'Égypte» désigne les 'Hassadim couverts, et que «dans le pays de Canaan» désigne les 'Hassadim dévoilés.

Le verset «Ta droite, du dedans de Ton sein» est expliqué ailleurs comme la révélation des 'Hassadim, la «droite» de D.ieu, hors de leur enveloppe, le Yessod d'Imma, c'est-à-dire de Bina, qui les renferme. Selon une dernière interprétation, l'argent «dans le pays d'Égypte» désigne les 'Hassadim couverts, tandis que l'argent «dans le pays de Canaan», dans les mots qui suivent du verset, désigne les 'Hassadim dévoilés.

DANS LA AVODA

Une personne n'a pas besoin de créer de toutes pièces son amour pour D.ieu. L'amour caché est déjà semé dans son âme divine, et la méditation, le «vin» de la Torah, fait sortir ce «secret» au grand jour; l'amour qui apparaît ainsi atteint un niveau supérieur à celui auquel l'intellect seul donne naissance.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'amour caché, que la méditation ne fait que dévoiler, est-il considéré comme supérieur à l'amour que la méditation fait effectivement naître?
2. En quel sens l'amour caché, malgré sa racine plus élevée, est-il «descendu» plus bas que l'amour né de la méditation?
3. Qu'ajoute l'analogie des repousses à l'expression «Le vin entre, le secret sort»?
4. Pourquoi Yosef, qui est Yessod, est-il le «jardinier» par l'intermédiaire duquel l'amour caché est semé en chaque Juif?
5. Comment l'interprétation de l'argent comme les hassadim couverts et dévoilés relie-t-elle le verset d'ouverture aux trois trésors cachés?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וילקט יוסף

Une autre transcription (hanachah) de ce maamar y est publiée, dans une section d'un maamar consacré aux frères de Yossef.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קצו. בתוך ד"ה להבין מ"ש באחיו של יוסף קטע המתחיל "ולתוספות ביאור". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. קיצור באוה"ת כרך ו תתשיג, ב.

2 וילקט יוסף את כל הכסף

Pendant la famine, Yosef rassembla tout l'argent qui se trouvait en Égypte et en Canaan en paiement du blé, et le fit entrer dans la maison de Pharaon. Le maamar interprète l'« argent » comme les bontés divines ('hassadim) attirées par l'intermédiaire de Yosef.

Genes 47:14 מ"ז: ד"ד ראשית

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ובארץ כנען בשבך אשריהם שברים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה:

Et Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait au pays d'Égypte et au pays de Canaan, pour le blé qu'ils achetaient ; et Joseph apporta l'argent dans la maison de Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מז, יד.

3 שלש מטמוניות הטמין יוסף

Le Talmud dit que Yosef cacha trois trésors en Égypte : l'un fut révélé à Korach, l'un à Antoninus, et l'un est mis en réserve pour les justes dans le monde futur. Le maamar les interprétera comme les trois composantes du 'Hessed.

Pesachim 119a:11-12 מ"א: י"א-י"ב פסחים ק"ט

אמר רבי חמא (בר) הנינא: שלש מטמוניות הטמין יוסף במצרים, אחת נתגלה לקרח, ואחת נתגלה לאנטונינוס בן אסורוס, ואחת גנוזה לצדיקים לעתיד לבא. "עושר שמור לבקעליו לרעתו", אמר רבי שמעון בן לקיש: זו עשרו של קרח. (שנאמר): "ואת כל הקום אשר ברגליהם", אמר רבי אלעזר: זה ממונו של אדם שמעמידו על רגליו. אמר רבי לוי: משאוי שלש מאות פרוטות לבנות היו מפתחות בית גנזיו של קרח, וכולהו אקלידי וקליפי דגלדא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים קט, א.

4 אור זרוע לצדיק

« La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit. » Le maamar interprète la lumière «

semée » comme la lumière primordiale mise en réserve pour les justes.

Psalms 97:11 מ"א: י"א תהילים

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צז, יא.

5 אור קדמא דהוה נהיר

La note de Kehot renvoie à cette page du Zohar sur Terumah au sujet de la lumière primordiale (Or Kadma'ah). Elle fait partie du développement du Zohar sur la lumière « semée pour le juste », que le maamar cite au paragraphe 5.

Zohar II, 166b זח"ב כסו,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב כסו, ב. וראה לקו"ת ברכה ק, א.

6 דהוה נהיר מסייפי עלמא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א מה, סע"ב.

7 מסייפי עלמא עד סייפי עלמא

La note de Kehot renvoie à ce passage du Zohar au sujet de la première lumière qui brillait « d'un bout du monde à l'autre ». Le maamar emploie cette expression pour décrire la lumière primordiale avant qu'elle ne soit mise en réserve.

Zohar, Bereshit 70:139-148 ספר הזהר, בראשית ע': קל"ט-קמ"ח

Et D.ieu vit la lumière et la sépara. Rabbi Isaac dit : « Cela signifie, comme nous l'avons expliqué, qu'Il prévoit les œuvres des méchants et mit la lumière en réserve. » Rabbi Abba dit : « Il vit son éclat resplendir d'un bout du monde à l'autre et conclut qu'il valait mieux la mettre en réserve, afin que les pécheurs n'en tirent pas profit. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

8 בעבודת — ב' בחי' ומדרגות באהבת ה'

Selon la note, cette distinction entre deux niveaux d'amour pour D.ieu y est expliquée.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בלקו"ש חט"ו ע' 403.

9 לפי שכלו יהולל איש

« Un homme est loué selon son intelligence. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour montrer que les émotions

d'une personne suivent sa compréhension.

Proverbs 12:8: משלי י"ב:ח

לפֿי־שִׁכְלוֹ יִהְיֶה לֵב וְנִעְוָה לֵב יִהְיֶה לְבוֹ:

Un homme est loué selon son intelligence, mais celui dont le jugement est dévoyé sera méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ח.

PARAGRAPHE 3

10

כמ"ש בתניא

Le chapitre 44 du Tanya évoque un amour de D.ieu caché dans chaque âme juive, reçu en héritage des Patriarches.

LA NOTE DE KEHOT

פרק מד.

11

בנפש

Dans l'écriture du Tséma'h Tsédek lui-même, on lit בנפש, « dans son âme », alors que le texte imprimé porte l'abréviation בנפש.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק מהצ"צ: בנפשו.

PARAGRAPHE 4

12

נכנס יין יצא סוד

Le Talmud enseigne que lorsque le vin entre, les secrets sortent. Le maamar comprend le «vin» comme la contemplation et le «secret» comme l'amour caché qu'elle fait émerger.

Eruvin 65a:19-20: עירובין ס"ה א:י"ט-כ"ט

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלם שִׁכָּר לרשעים, שְׁנֵאמֶר: "תנו שִׁכָּר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 38a:3-4: סנהדרין ל"ח א:ג-ד

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק הי אלקינו"? משום דצדיק הי — "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו"? אינו, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקהו ועוד גלות קבנה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a: זח"ג לט, 39a

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לח, א. זח"ג לט, א. מד, ג.

13

מעלת ומדרגת אהבה זו המסותרת

Le Tanya, chapitre 43, distingue une crainte inférieure, «extérieure», qui vient de la contemplation de la grandeur de D.ieu en tant qu'Il remplit tous les mondes, d'une

...וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים

crainte supérieure, intérieure, qui vient de la divinité intérieure présente dans les mondes; il établit ensuite la même hiérarchie entre deux amours: ahava rabba, un amour de plaisir qui vient d'en haut comme un don, et ahavat olam, qui naît de la contemplation.

Tanya, Likkutei Amarim 43:6: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

והנה, באהבה יש גם כן שתי מדרגות: "אהבה רבה" ו"אהבת עולם", "אהבה רבה" — היא "אהבה בתענוגים", והיא שלהבת העולה מאליה, ובאה למלעלה בבחינת מתנה למי שהוא שלם ביראה, כנודע על מאמר רבותינו וזכרונם לברכה: "דרך של איש לחור אחר אשה", שאהבה נקראת "איש" ו"זכר", כמו שכתוב: "זכר חסדו", ו"אשה" — יראת ה', כנודע; ובלי קדימת היראה, אי אפשר להגיע לאהבה רבה זו, כי אהבה זו היא מבחינת אצילות, דלית תמן קיצוץ ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פמ"ג. הוספה לקונטרס העבודה ע" 51.

14

וכמ"ש בתניא

Le maamar cite ici le Tanya pour enseigner que l'amour caché, une fois révélé, est appelé ahava rabba et se situe au-dessus de ahavat olam, l'amour qui naît de la contemplation.

LA NOTE DE KEHOT

פמ"ד.

15

אור זרוע לצדיק

«La lumière est semée pour le juste.» Le maamar identifie à présent cette lumière semée à l'ahava rabbah caché, conservé en Yosef et semé en chaque Juif.

Psalms 97:11: תהילים צ"ז:יא

אור זרע לצדיק ולישרי־לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

והנה בחי' . . שגנזו לצדיקים

La note renvoie à ce passage au sujet du niveau de Yossef comme ahava rabba caché et de la lumière mise en réserve pour les justes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' דברים ע" לב.

17

וחסדי מאתך לא ימוש

«Car les montagnes peuvent s'éloigner et les collines être déplacées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi.» Le maamar voit dans cette bonté infaillible la source de l'ahava rabbah, l'amour qui dépasse l'intellect.

Isaiah 54:10: ישעיהו נ"ד:י

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטנה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

ישעיה נד, י.

PARAGRAPHE 5

18 גנתא לא עאל ביי גננא

Le Zohar enseigne que, de même qu'un jardin doit être gardé, sarclé, arrosé et élagué, ainsi la Communauté d'Israël (Knesset Israël) doit-elle être entretenue. Le maamar interprète cet entretien comme le travail de raffinement accompli par l'intermédiaire de Yossef.

Zohar II, 4a, זח"ב ד,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב ד, א. ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תתריז. תתכ ואילך. אוה"ת נ"ך ע' שצא. שמבאר שם באריכות. בלקו"ת נצבים נא, א. שה"ש לג, ג. מציין לכאן.

19 ופי' גנתא . . שהוא ראשית הקו . . בחי' מלי

Le Tséma'h Tsédek explique que, puisque le kav s'étend depuis la Mal'hout de l'Infini, le travail du service divin consiste à attirer une lumière supplémentaire depuis la Lumière infinie, à partir d'un niveau supérieur au kav, par l'itkafya (la soumission de la sitra a'hra) et par «écarte-toi du mal et fais le bien».

LA NOTE DE KEHOT

"ור"ל דלפי שהקו הוא נמשך מבחי' מלי דא"ס ע"כ העבודה היא להמשיך תוספת אור מאור א"ס מבחי' עליונה שלמעלה מהקו, והיינו ע"י אתכפא וסומע"ט כו" — ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תתריז.

20 ע' במק"מ . . בשם הרח"ו

Le Tséma'h Tsédek cite le même passage : le Zohar sur Bo (35a) parle d'«un tsadik unique qui sema dans le jardin en secret». Mikdash Melekh y explique, au nom de Rabbi 'Haïm Vital, que ce tsadik est le Yessod d'Adam Kadmon, qui sème dans le jardin, c'est-à-dire la Mal'hout cachée en lui.

LA NOTE DE KEHOT

"ועיין בזהר פ' בא דליה ע"א בחד צדיק כו' דורע בגנתא בטמירו, ואיתא במק"מ שם בשם הרח"ו חד צדיק היינו יסוד דא"ק דורע בגנתא במלי הנעלמת בו כו" — ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תתריז.

21 בחד צדיק כו'. דורע בגנתא

Le Zohar sur Bo parle d'«un tsadik qui sema dans le jardin», dans la dissimulation. Comme le cite le Tséma'h Tsédek, le Mikdash Mélekh explique au nom de Rabbi 'Haïm Vital que ce tsadik est le Yessod d'Adam Kadmon, qui sème dans la Mal'hout cachée en lui.

Zohar, Bo 3:55-70 ע"ה-ג' בא, ספר הזהר,

22 וכמארז"ל מה הגן

Le Zohar enseigne que, de même qu'un jardin doit être gardé, sarclé, arrosé et élagué, ainsi la Communauté d'Israël (Knesset Israël) doit-elle être entretenue. Le maamar

...וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים

interprète cet entretien comme le travail de raffinement accompli par l'intermédiaire de Yossef.

Zohar II, 4a, זח"ב ד,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב ד, א מה הגן הזה צריך לשמור לעדור ולהשקות . . כך ישראל.

23 Le Zohar sur Terouma enseigne que D.ieu sema cette lumière dans Son Jardin d'Éden par l'intermédiaire du tsadik, le jardinier, qui la sema comme une «semence de vérité» ; et bien que, durant l'exil, le jardinier n'entre pas dans le jardin, la lumière, constamment semée, continue de porter des fruits et de se semer elle-même comme au début. Le maamar fonde sur ce passage son image de la semence et de la croissance qui s'ensuit.

ספר הזהר, תרומה ע"ד:תשל"ד-74:734-76:742 Zohar, Terumah
ע"ו:תשמ"ב

C'est cette lumière que le Saint, béni soit-Il, sema dans le Jardin d'Éden ; et, par l'intermédiaire du Juste, qui est le jardinier du Jardin, Il la disposa en rangées. Il la prit et la sema comme semence de vérité en rangées dans le Jardin, où elle grandit, se multiplia et porta des fruits qui ont nourri le monde, comme il est écrit : «Une lumière est semée pour le juste» (Psaumes 97:11).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

24 הנק' ספיהין

Le Likkutei Torah sur Soukkot enseigne que, dans la prière, il faut éveiller l'amour naturel du cœur, hérité du 'Hessed d'Avraham, à l'image du feu venu d'en haut qui consumait les offrandes sur l'autel extérieur.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בפרדס סוף ש"ה. בלקו"ת סוכות עה, ד מציין לכאן "בענין הספיהים שזהו כענין רוחא דשיבך בה כו".

PARAGRAPHE 7

25 אור זרוע

« La lumière est semée pour le juste. » Le maamar applique le terme « semée » à la fois aux flux attirés dans le jardin supérieur et à l'amour caché semé depuis longtemps dans l'âme.

Psalms 97:11 צ"ו:י"א

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 בענין האהבה המסותרת

Selon la note, ce passage sur l'amour caché y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרג.

PARAGRAPHE 8

27 וזהו ענין וילקט יוסף . שכולם נמשכים בבחי' יוסף

Le Likkutei Torah sur Re'eh enseigne que toute l'attraction vers le bas et la révélation de la divinité dans les êtres créés s'opèrent par l'intermédiaire de l'âme de Yossef, le «juste suprême», qui relie celui qui donne à celui qui reçoit et attire le flux d'en haut vers le bas, tandis que Binyamin, le «juste inférieur», élève les êtres créés vers le haut.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת ראה כה, ד: והיינו שכל ההמשכות וגילוי אלקות בנבראים הוא ע"י נשמת יוסף.

28 שלש מטמוניות הטמין יוסף

Le Talmud dit que Yossef cacha trois trésors : l'un fut révélu à Kora'h, l'un à Antonin, et l'un est mis en réserve pour les justes dans le Monde futur. Ici, ils correspondent aux trois tiers du 'Hessed, le tiers supérieur étant couvert jusqu'au Monde futur.

פסחים ק"ט א: י"א-י"ב 119a:11-12 Pesachim

אמר רבי חמא (בר) חנינא: שלש מטמוניות הטמין יוסף במצרים, אחת נתגלה לקרח, ואחת נתגלה לאנטונינוס בן אסירוס, ואחת גנוזה לצדיקים לעתיד לבא. "עושר שמור לבצעליו לרעתו", אמר רבי שמעון בן לקיש: זו עשרו של קרח. (שנאמר): "ואת כל הקום אשר ברגליהם", אמר רבי אלעזר: זה ממונו של אדם שמעמידו על רגליו. אמר רבי לוי: משאוי שלש מאות פרוטות לכנות היו מפתחות בית גגזיו של קרח, וכולהו אקלידי וקליפי דגלדא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29 אור ורוע לצדיק

« La lumière est semée pour les justes. » Ici, la lumière semée est le tiers supérieur et couvert du 'Hessed, la lumière primordiale mise en réserve pour les justes.

תהילים צ"ו: 11 Psalms 97:11

אור ורע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ועמ"ש בזהר בלק (ד' ר"ד) בענין בקר דיוסף

La note suggère que la référence du texte au Zohar sur Balak (folio 204) pourrait viser un passage imprimé dans cet ouvrage.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה להנדפס בבאיורה"ז לאדה"א קט, ב. וראה באוה"ת פ' בהעלותך ע' שמג ואילך.

31 ודוד אתקין לי חופאה

Le Zohar, dans la section Balak, parle du « matin de Yossef », dont le rayonnement se répandit d'une extrémité du monde à l'autre, au point que les mondes inférieurs ne purent le supporter, et de David, qui fit un dais pour le couvrir. Il interprète va'atzapeh dans « Le matin, je disposerai [ma prière] devant Toi, et je veillerai » comme signifiant « je recouvrirai ». Le maamar le cite pour montrer

que la lumière primordiale est attirée par l'intermédiaire de Yossef et reçue dans Mal'hout.

ספר זוהר, בלק ל"ג:שנ"ד-ל"ד:שס"ג 33:354-34:363 Zohar, Balak

Ainsi se formèrent des degrés, et les lumières furent enveloppées les unes dans les autres jusqu'à atteindre ce « matin de Joseph », qui servait de substrat à toutes les lumières supérieures. Et puisque toutes les lumières supérieures convergent vers lui, son éclat se répand d'un bout du monde à l'autre, si bien que les mondes inférieurs ne peuvent le supporter. David vint donc et prépara cette lampe comme un voile pour ce « matin de Joseph », afin de préserver les mondes inférieurs ; c'est pourquoi il dit : ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32 בקר אערך לך ואצפה

Verset de David : « Le matin, je disposerai [ma prière] devant Toi, et je veillerai. » Suivant le Zohar, le maamar l'interprète comme signifiant que David prépare une couverture pour « le matin de Yossef », la lumière primordiale.

תהילים ה': 4 Psalms 5:4

ה' בקר תשמע קולי בקר אערך לך ואצפה:

Dieu, le matin, Tu entendras ma voix ; le matin, je disposerai ma prière devant Toi et j'attendrai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 וילקט יוסף את הכסף ויבא ביתה פרעה

Yossef rassembla tout l'argent trouvé en Égypte et en Canaan en paiement du grain, puis le porta dans la maison de Pharaon. Le maamar interprète l'argent comme les 'Hassadim, couverts et révélés, et la maison de Pharaon comme Mal'hout.

בראשית מ"ד: 14 Genesis 47:14

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ובארץ כנען בשכר אשריהם שכרים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה:

Et Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait au pays d'Égypte et au pays de Canaan, pour le blé qu'ils achetaient ; et Joseph apporta l'argent dans la maison de Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 ע"פ וימין מקרב חיקך כלה

Le psalmiste demande pourquoi D.ieu retire Sa main droite dans Son sein. Suivant l'explication qu'en donne le Likkutei Torah, le maamar interprète la main droite comme les 'Hassadim, qui doivent être révélés de sous leur couverture.

תהילים ע"ד: י"א Psalms 74:11

למה תשיב ירך וימין מקרב חיקך כלה:

Pourquoi retires-Tu Ta main, même Ta droite ? Sors-la de Ton sein et détruis-les.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עד, יא. לקו"ת במדבר יח, ד. באוה"ת ויגש כרך ו תשיג, ב נמצא קיצור: (קיצור לד"ה וילקט יוסף שבתו"א) קיצור. יש ב"י אהבה הנמשכי מהשכל והיא הולדה חדש ויש אהבת הנמשכת רק מהעלם אל הגלוי ע"י שכל ואינה הו"י חדשה כי היתה מסותרת רק שנכנס יין יצא סוד. ויש ב' בחי'

אלו למעלה בארץ עליוני הנק' גנתי בחיי זריעה ובחיי ספיחים, והכל נמשך
ע"י גננא יוסף הצדיק וזהו אור זרוע לצדיק אור קדמאי דגניז כו' והיינו
וילקט יוסף את כל הכסף ג' מטמוני הטמין שהחסד מתחלק לג' פרקין ופ"ע
יתגלה לע"ל.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayigash/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak